

輔助部門擔任職務的編制外合同第三條款，轉為第三職階二等高級技術員，薪俸點480點，由二零零五年七月十六日起生效。

técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 480, nos SASG, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 3, e 26.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Julho de 2005.

二零零五年六月三十日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 30 de Junho de 2005. —  
A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

## 保安司司長辦公室

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

### 第59/2005號保安司司長批示

### Despacho do Secretário para a Segurança n.º 59/2005

#### Menção de Mérito Excepcional

#### 卓越功績獎

司法警察局博彩罪案調查處處長、副督察郭志忠先生，多年來一直積極負責、勤勉不懈，他對偵查工作的熱愛和對所賦予職責的忠誠，使他以良好的刑偵專業素質帶領所屬部門忘我工作，在預防和打擊涉及博彩領域的犯罪方面作出了卓越的貢獻。

O chefe da Divisão de Prevenção e Combate aos Crimes Relacionados com o Jogo da Polícia Judiciária, subinspector Kwok Chi Chung, revelou, ao longo dos anos, entrega, espírito positivo, elevado sentido de responsabilidade e zelo no desempenho do trabalho. O entusiasmo demonstrado no trabalho de investigação e a lealdade manifestada no cumprimento das atribuições que lhe foram conferidas permitiram que todos os funcionários daquela subunidade orgânica, sob a sua direcção e com o seu profissionalismo na área de investigação criminal, trabalhassem com abnegação, dando um contributo significativo para a prevenção e combate aos crimes relacionados com o jogo.

自從郭志忠先生被委任為博彩罪案調查處處長後，面對博彩場所以及涉及博彩方面的罪案迅速增加所帶來的工作壓力，以及各種罪案所牽涉的複雜情況，他無所畏懼，積極、嚴格地履行法定的職責。在人員緊缺、工作量大幅增加的情況下，他依然以飽滿的熱情迎接各種挑戰，帶領屬下人員克服各種困難，成功偵破許多涉及博彩業的複雜刑事案件，出色地完成了上級交給的各項任務。特別是在幾家大型博彩場所開業初期，他克服各種不利因素，憑著專業的素質、出色的能力和顯著的工作成績，迅速穩定了博彩場所的秩序，贏得博彩場所管理人員和保安人員的信任，為樹立澳門良好的旅遊城市形象、為特區博彩業的順利發展作出了突出的貢獻。

Depois de ser nomeado para o cargo de chefe da Divisão de Prevenção e Combate aos Crimes Relacionados com o Jogo, Kwok Chi Chung mostrou ser destemido e ter uma atitude dinâmica e rigorosa no cumprimento das atribuições conferidas por lei, mesmo devendo fazer frente à pressão causada pelo aumento rápido dos crimes perpetrados nos casinos ou outros relacionados com o jogo, bem como situações complexas que envolvem todo o tipo de crimes. Não obstante os problemas de carência de recursos humanos e de aumento do volume de trabalho, continuou a enfrentar todos os desafios com a mesma dedicação, dirigindo os seus subordinados para ultrapassar as diversas dificuldades e conseguiu assim resolver vários crimes sofisticados relativos ao jogo e concluir, com sucesso, todas as tarefas que os seus superiores hierárquicos lhe confiaram. Nomeadamente na fase de abertura de vários novos grandes casinos, ele ultrapassou todos os factores desfavoráveis. Com o seu profissionalismo, excelentes capacidades e êxitos significantes, ele conseguiu estabilizar, de forma rápida, a ordem dentro dos casinos, bem como ganhar a confiança dos administradores e pessoal que exerce funções na área da segurança dos mesmos, contribuindo significativamente para a criação de uma boa imagem de Macau como uma cidade turística agradável, bem como para o bom desenvolvimento da indústria do jogo na RAEM.

基於此，根據六月二十九日第27/98/M號法令第四十二條第一款及第二款a)項的規定，經司法警察局局長建議，現特向郭志忠先生頒發卓越功績獎，並准予減少一年為晉升司法警察局二等督察在服務時間上的規限，以資鼓勵。

Nestes termos, ao abrigo do disposto no n.º 1 e alínea a) do n.º 2 do artigo 42.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, e sob proposta do director da Polícia Judiciária, atribuo a Kwok Chi Chung a Menção de Mérito Excepcional e autorizo a redução de um ano no tempo de serviço para efeitos de acesso à categoria de inspetor de 2.<sup>a</sup> classe, para servir de estímulo.

二零零五年六月十日

10 de Junho de 2005.

保安司司長 張國華

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.